



Nos escriben de HUNGRÍA

Queridos Amigos:

Tuve el más extraño de los sueños... Soñé con familiares y amigos que yo ni siquiera he conocido. Soñé con fechas y aniversarios... Trataré de rescatar algo de este sueño, para poder contárselo a ustedes en forma más o menos coherente.

Primero veo el 6 de agosto de 1997, día en que nuestra familia "re-emigró" desde Buenos Aires a Hungría. ¡Cuántos nervios, cuántas alegrías y emociones! ¡Ya son 10 años de esto! Ahí me veo con mis tres pequeños hijos, sentada a la orilla del Danubio viendo por primera vez los imponentes fuegos artificiales del día de San Esteban del 20 de agosto...

Sigo soñando. Esta vez estoy en la cabina de un pequeño avión, reconozco la cabellera rubia y bien rebelde de mi hijo mayor István piloteando el avión y, a su lado como instructor de vuelo, a un muchacho bien parecido algo mayor, de cabello oscuro. ¡Pero si es Attila Hefty! Hijo menor del fallecido Pastor Hefty, muy querido en nuestra colonia húngara. La familia Hefty es además amiga de la nuestra desde hace generaciones...

Se diluye esta escena y le sucede otra... Ahora estamos en tierra, veo uniformados, pero con un uniforme muy antiguo de la aviación de la Monarquía

Dual Austro-Húngara en la 1ª Guerra Mundial, año 1917. Hay dos amigos charlando de las condiciones meteorológicas del día. Parecen servir en una misma unidad. No sé bien cómo, pero sé que el mayor es el capitán József Maier-Modory, de 28 años, y el más joven, el suboficial Frigyes von Hefty, de 23 años. Se palmean las espaldas y recuerdan que los dos nacieron en Pozsony (hoy Bratislava. La R.). Mientras veo a los dos amigos prepararse para el vuelo, soy consciente de que ambos se inscribieron en la historia con sus logros en la aviación de la época.

Por comentarios de mi suegra recuerdo que József, este bisabuelo de István, fue Comandante en Jefe del Escuadrón Flikk 55 y recibió numerosas condecoraciones, entre ellas la Orden Lipót y la Cruz de Hierro. Tuvo varios aterrizajes forzosos y quedó vivo gracias a su motor Mercedes Benz. Fue entonces cuando prometió que en caso de tener un hijo le pondría el nombre de Benz o, en caso de tener una hija mujer, la llamaría Mercedes. Dicho y hecho; así fue bautizada mi suegra Mercedes. József nunca quiso dejar su patria por la cual había luchado tanto, a pesar de que después de la 2ª Guerra Mundial pierde todos sus cargos y puestos por considerarlo el sistema comunista

"enemigo de la clase trabajadora". Así, en 1949 y con 60 años cumplidos, estudia y se recibe de ingeniero, demostrando una vez más que a pesar de todo no pudieron derrotarlo a él, ni domar su espíritu.

El abuelo de Attila Hefty, Frigyes, también fue un "as" de la 1ª Guerra. Sirve primero en el escuadrón 41, luego en el Esc. 42 donde, por sus fantásticos logros, con otros dos oficiales son apodados el "Triunvirato de Oro". Es distinguido con los más altos honores militares. Muere en 1965 en Estados Unidos, considerado el Gran Decano de la Aviación...

Surge otra época, otra fecha más en mi inconsciente. 17 de septiembre de 1907, fecha de nacimiento de mi suegro, el Dr. István Emödy de Felsövásárd. Lo veo primero cómo consigue su Doctorado en Abogacía y Economía y luego un postgrado en la London University, en 1926. Más tarde, en los umbrales de la 2ª Guerra



EL SUEÑO (Pierre Puvis de Chavannes, 1883)

Mundial, es Secretario de Estado en el Ministerio de Cultura y Culto. También lo veo como capitán de la Federación de Yachting entregando premios a los concursantes de las regatas... Luego, en una nueva visión, lo veo con otro uniforme, en otro continente, en los durísimos años de la emigración, trabajando como portero del City Hotel de Buenos Aires para poder dar de comer a su esposa y a su pequeño hijo...

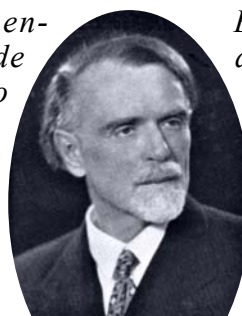
El último flash de este sueño muestra a mi hija Eva mirando "los barquitos" en la exposición anual del lago Balatón, ya que uno de sus sueños es navegar y ser libre como el viento... Veo a mi hijo András sumergirse bajo agua, con patas de rana y escafandra de buzo, y todo el "bicherío" que hay en su pieza de futuro biólogo marino...

Finalmente todo se nubla y me despierto... Todo es confuso, pero al mismo tiempo ¡todo esto es real!... Fechas, aniversarios, destinos... ¿Puede todo esto ser nada más que un sueño? ¿Una casualidad? ¿O son caminos de vida que se entrecruzan y se complementan a través de generaciones, continentes y el tiempo?...

Que lo decida cada uno de ustedes. Los dejo pensando...

Anikó de Emödy, Szentendre

ARS HUNGARICA se encuentra en febril tarea de preparación de un digno homenaje al eximio compositor Zoltán Kodály en el 125º aniversario de su natalicio. En efecto, el lunes 10 de septiembre tendrá lugar el Festival Kodály en el Auditorio de Belgrano (ver recuadro).



Kodály, Zoltán

En el mundo entero Kodály es tan admirado como amado por sus hermosas obras que sirven como puente para el entendimiento entre las naciones al salvar las barreras idiomáticas.

He aquí lo que escribió la musicóloga Pola Suárez Urbtey:

Kodály, un nombre para amar

"Nadie en Europa occidental puede imaginar exactamente lo que la llegada de Debussy representó para nosotros", dijo cierta vez el compositor húngaro Zoltán Kodály, que nació hace 125 años y murió hace 40, después de haber dejado la marca de su inmenso talento en la composición y la enseñanza musical. Tenía la certeza de que la lección del creador francés continúa y prolonga una herencia en la que Liszt tuvo parte fundamental; sólo que Debussy la renueva y aligera, enseñándoles a los compositores húngaros a permitir que las melodías de su pueblo respiren libremente en sus propias creaciones.

De tal manera, Kodály y su compañero de ruta Béla Bartók llegarán a concretar el ideal de sus vidas: propiciar el nacimiento de un arte sonoro auténticamente húngaro. Para ello - y así lo vieron con lucidez - había un único camino, que consistía en rebelarse contra la visión romántica y convencional de la música popular e ir en cambio a las fuentes mismas, hurgando, a través de una investigación profunda, en las tradiciones musicales dentro de su propia originalidad, es decir, en el canto oral de los campesinos, emanado del idioma, y en sus danzas. Es a partir de 1903 cuando ambos inician su actividad musicológica, asociándose en sus búsquedas y capacitándose para renovar y modernizar radicalmente los métodos de recolección y estudio.

Hace unas escasas semanas, la Orquesta Filarmónica de Buenos Aires incluyó las Danzas de Galánta, obra de una frescura descomunal, que representa tanto al espíritu de Kodály como al de su pueblo amado. Creo que todos, sin excepción, quedamos reconfortados con la audición. Pero si hay una creación que sueño ver algún día en nuestra escena, ésa es Hány János, un Singspiel, con diálogos y abundante música de escena, en la que el protagonista es el universalmente conocido soldado, valentón y matasiete, que distrae a su auditorio con el relato de magníficas proezas, fruto de su invención. Se trataría de una versión magyar de la comedia de Plauto Miles gloriosus (El soldado fanfarrón), como que Hány János asegura haber hecho

prisionero... al mismísimo Napoleón.

En opinión de Bartók, este "juego lírico" de Kodály es "una apoteosis de la música paisana húngara, tanto como la Consagración... o Las bodas de Stravinsky son una exaltación de la música popular rusa". Dieciséis cantos populares recorren esta obra transmitiendo la alegría, el humor burlesco, la gallardía y fiereza de los cantos de los verbunkos, cantos de reclutamiento.

En Buenos Aires, en nuestro Colón, la orquesta del teatro estrenó, en 1928, la Suite de Hány János con dirección de Eugen Szenkar; pero mientras esperamos que el personaje haga su aparición en alguno de nuestros escenarios les cuento que Ars Hungarica, una entidad de excepcional trayectoria dentro del movimiento de comunidades de tradición extranjera en el país, viene realizando todos los meses de este año aniversario un amplio proyecto musical en torno de Kodály, con la especial participación de su Coral Hungría que dirige Sylvia Leidemann. Zoltán Kodály es digno de ser conocido y muy amado.

(www.lanacion.com.ar 24.5.2007)



Festival Kodály

10 de setiembre, 20 hs.

Único concierto en

Buenos Aires en homenaje al año Kodály

en el Auditorio Belgrano, auspiciado por el Ministerio de Educación y Cultura de Hungría y la International Kodály Society. (Detalles: ver calendario en p. SP IV.)

Programa: Psalmus Hungaricus, Danzas de Galánta, obras corales, arias de ópera, sonata para violonchelo y piano.

Apoye con su presencia este extraordinario acontecimiento musical.

Hacer las cosas aunque sea mal, pero hacerlas. (Sarmiento)

Para el 11 de Septiembre, Día del Maestro:

Recordando a

Domingo Faustino Sarmiento

(San Juan, Argentina, 15.II.1811 - Asunción del Paraguay, 11.IX.1888)



Político, pedagogo, escritor, estadista y militar argentino; gobernador de la Provincia de San Juan y presidente de la República Argentina entre 1868 y 1874.

En 1943, a 55 años de su fallecimiento, la Conferencia Interamericana de Educación (integrada por educadores de toda América) se reunió en Panamá y estableció el 11 de septiembre como Día del Maestro: Ninguna fecha es más oportuna para celebrar el día del maestro que el 11 de septiembre, día en que pasó a la inmortalidad Domingo Faustino Sarmiento. Por tanto se declara día del maestro en todo el continente americano el 11 de septiembre.



Baile Scout el 8 de septiembre

¡NO DEJEN DE ASISTIR A NUESTRO PRÓXIMO GRAN BAILE DE GALA TRADICIONAL!

Entradas y reserva de mesa:

Club Hungaria (Sr. Omar)
Tel: 4799-8437 / 4711-0144

Sra. Letti Lomniczy
Tel: 4797-9547

Entradas \$30. Después del 5 de sept. \$50

Entrada juvenil (hasta 25 años) \$15 y \$30

Cena salón real, c/reserva de mesa, s/bebida, \$40 y \$60

Cena salón imperial, idem \$20 y \$35

(mesas de 8-10 personas)



CARTAS DE LECTORES

Por razones de espacio y de estilo, la Directora podrá seleccionar el material recibido y editarlo. La fecha de publicación está supeditada al espacio disponible.



Señora Directora:

Quiero referirme brevemente a mi reciente visita al Hogar de Ancianos húngaro "San Esteban", en Chilavert.

¡Me parece increíble que todavía exista algo así! Permítame expresar mi sorpresa y alegría: espacios amplios y luminosos, agradable calefacción, limpieza reluciente en todos los rincones, el amoblamiento bien elegido y sin el aspecto de haber sido juntado pieza por pieza...

No se produjo aquella sensación angustiosa que con frecuencia surge al pisar por primera vez instituciones similares. Muy por el contrario: aquí todo me pareció confortable y acogedor.

No existen suficientes elogios hacia la comunidad húngara en Buenos Aires por haber invertido y seguir dando tanto amor y previsión, además de los medios financieros, con el solo fin de **brindar una vida digna a sus compatriotas** en esa tercera edad, tantas veces la etapa más difícil de sus existencias. Es llamativo también que cobijen a personas de otras nacionalidades o credos que así pueden gozar de ese grato ambiente.

Mientras estuve observando las instalaciones funcionales, se me hizo aún más pa-

tente el notable contraste con otros hogares geriátricos, donde los ancianos no sirven más que para procurarse fondos fácilmente y reciben un trato muy poco benévolo, en ambientes colmados de gente, con el resultado de que se los despoja de su dignidad. Y **pasar por alto esa dignidad es el insulto más grave** que suelen sufrir las personas ya de por sí desposeídas emocionalmente.

Pasé por el jardín - ¡con flores, aun en invierno! -, observé que exprimían naranjas frescas en una cocina resplandeciente, disfruté en el comedor del café y de la rica torta que nos ofrecieron, aprecié el trato cariñoso del personal bien versado en su oficio, y en la oficina fui asesorada amablemente e informada acerca de los costos de estada - muy accesibles - que carecen de los temibles "gastos extra".

Con estas líneas quiero expresar mi admiración a la colectividad húngara por haber edificado un símbolo ejemplar de su generosidad. También les agradezco que me hayan liberado de mi personal factor de incertidumbre sobre mi futuro, ya que estoy sola y tengo 86 años.

Geralda Baeumler (julio de 2007)
(Trad. del original alemán por SKH)



Noticias de Venezuela

Integrantes de las organizaciones de la Colonia Húngara de Venezuela se reunieron en la Casa Húngara de Caracas el domingo 19 de agosto para celebrar el **día de San Esteban** con una misa en su honor. A continuación podían compartir un delicioso almuerzo típico húngaro.

No podía faltar en el menú el Repollo à la Székely, el Pernil horneado con papas y repollo morado, el Pollo à la Bácska con ensalada y la Carne à la cazadora con albóndigas de pan. Todo ello coronado de varios deliciosos postres.

La comida húngara sigue siendo un atractivo por doquier y sirve para reunir a los húngaros dispersos por el mundo y atraer a sus amigos. Se aprovechan bien estas amenas ocasiones para profundizar los conocimientos de las tradiciones y las importantes fechas de la madre patria.

Curiosidades

En una subasta que resultó un récord fue vendido un sable de Napoleón que el emperador francés utilizó en la batalla de **Marengo** frente a las tropas de la **Monarquía Dual Austro-Húngara**. Se pagaron **5 millones de euros** por esta pieza considerada una verdadera reliquia, ya que la espada fue declarada **monumento histórico** en 1978, por lo que no puede salir del territorio francés. Sin embargo, fue vendida por la casa de subastas Osenat en Fontainebleau, situada junto al palacio de esta ciudad del sur de París en el que Napoleón vivió algún tiempo.

Según las fuentes, el nuevo propietario es un descendiente de la familia de Jérôme Bonaparte, hermano menor de Napoleón.

Napoleón le había regalado el sable a este hermano, y los descendientes de éste, que tenían que compartir la herencia en régimen de indivisión, decidieron ahora ponerlo a la venta.



Napoleón Bonaparte llevaba el sable en la **batalla de Marengo**, en Italia, el 14 de junio de **1800**, cuando era primer cónsul de Francia, poco antes de hacerse coronar emperador. Con **empuñadura de ébano** y **varias incrustaciones de oro**, el sable estuvo expuesto en el antiguo Hospital de los Inválidos de París, que es ahora el Museo del Ejército, y también en Malmaison, a las afueras de París. (Infobae.com.ar)

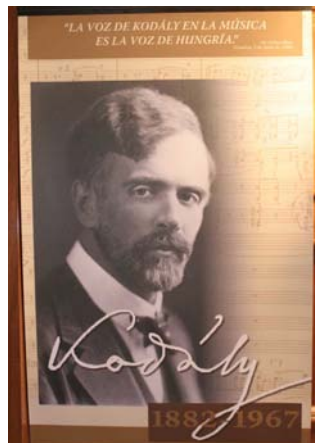
¿Sabía usted que...?

- **Béla Gerster**, ingeniero, nacido en 1850 en Kassa (hoy Kosice, Eslovaquia), quien se hizo famoso como miembro de la expedición internacional que diseñó el trazado del Canal de Panamá y actuó como el diseñador principal y director de obra de la construcción del Canal de Corinto, **era húngaro?**

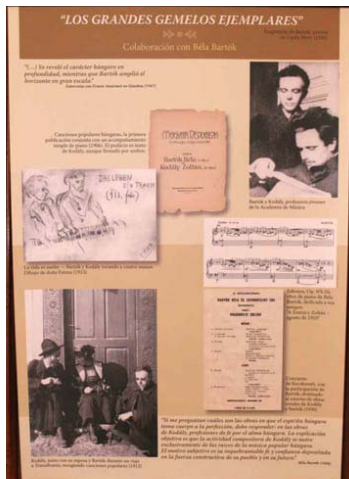
- **István Kauser, László Nyári, Garibaldi Pulszky e István Stéghmüller**, ingenieros que participaron en forma decisiva en la construcción del Canal de Corinto entre 1882 y 1893, **eran todos húngaros?**

- **János Irinyi**, nacido en Nagyléta en 1817, quien introdujo el dióxido de plomo en la composición del fósforo para reemplazar el peligroso clorato de potasio, inventó así el fósforo inofensivo y silencioso que reemplazó a los anteriores que a menudo explotaban y causaban heridas, **era húngaro?**

EXPOSICIÓN KODÁLY EN EL HOTEL CLARIDGE



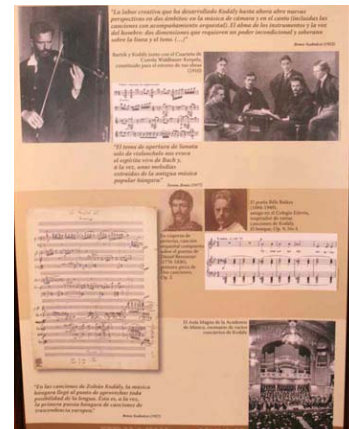
El 21 de junio ppdo. el embajador de la República de Hungría, D. Mátyás Józsa, junto con el gerente del Departamento de Actividades Culturales del hotel, Martín Leopoldo Díaz, dieron por iniciada una lograda exposición fotográfica sobre la vida del compositor Zoltán Kodály en el 125° aniversario de su nacimiento.



Se destacó el coro de cámara de Coral Hungaria, bajo la dirección de Sylvia Leidemann, con la interpretación de obras del compositor. Al final, se sirvió un vino de honor, mientras la numerosísima concurrencia apreciaba los montajes gráficos expuestos en el bello Gran Salón. (SKH)



Fotos Gfoto.org



A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS

(jelmagyarázat: öo = Szent István öregotthonban; MO = Magyarországon él)

SZEPTEMBER: 1. **Benkő** Etel / **Benkő** László / **Gorondi** István / **Máthé** Ági / **Zurueta** Gusztáv - 2. **Kovács-Baráth** Babszi / **Zombory** Michelle - 3. **Kiss** Péter / **Lovricsné** Wojno Lalka / **Olsavszky** Paula (USA) / **Szilágyi** János (Ausztrália) - 4. **Dombay** Jenőné, **Mielke** Regina / **Schirl** Ilona (100!) - 6. **Kazinczy** Ferenc - 7. **Becske B.-né**, **Enrietto** Andrea / **Kiss** Violeta (öo) / **Weber** Isabel (öo) - 8. **Giménez** Hernánne, **Kesserű** Anikó - 9. **Olmedoné** **Jándy** Beatriz - 11. **Németh** Gyula / **Lizardiné** **Vass** Katalin (MO) - 12. v. **Endre** Zsigmond / **Kalpakian** Artin / **Olsavszky** Patricia - 13. **Lenicz** Károly - 14. dr. **Bassó** Zsuzsanna / **Lányi** Mátyás / **Remete** Tamás (USA) - 15. **Tcharykow** Sergio - 16. öz. **Némethné** **Siraky** Lenke - 17. öz. **Papp** Jenőné Babi / **Fehér** **Tordai** Magdalena / **Földényi** Ottó (MO) / **Vértessy** Dani (MO) - 18. **Honfi** László (MO) - 20. **Bonapartian** Juan / öz. **Monostoryné** **Ildikó** - 21. **Arany** Lászlóné Edith - 22. **Demes** Sándor - 23. **Honfi** Ágnes (MO) - 24. **Gröber** Stefi / **Montiné** **Zöldi** Veronika - 25. **Farkas** Nándorné, **Kemenes** Edith (MO) - 26. **Pérez** Leidemann Nati - 27. id. **Egey** Gyula / **Gorondi** Pál (MO) / **Süllös** Lenke - 28. **Szentiványi** Ilona / **Tóth** Kristóf (Bariloche) - 29. **Szilágyi** Péter - 30. **Jeszenszky** Attila

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!

Noticias del Club Húngaro de Valentín Alsina

Aquí le transmito un texto escrito por Elena Ica Török para que toda la colonia pueda enterarse de estas novedades:

"Con inmensa alegría deseamos compartir con ustedes la noticia de la inesperada llamada del ex embajador húngaro, **D. Ferenc Szónyi**, realizada desde Budapest en el Día del Amigo a través de la Hora húngara a la radio Digital AM 860. Además del cordial saludo a todos los amigos de la Argentina, disfrutó de las bellas canciones elegidas para la ocasión.

La audición es escuchada también por Internet en Voivodina, Serbia. La Dra. **Pirike Szénási** se comunicó al aire en el momento de la emisión, saludando a sus familiares, entre ellos a su hijo **Imre** que está cursando el 3° año de física en la Facultad de La Plata. Todos los sábados, el joven Imre traduce el programa al idioma húngaro. Queremos también agradecer a Pirike los bellos CD's enviados para ser escuchados en distintas audiciones de la Hora húngara.

¡Estamos felices de que este pequeño espacio creado con sacrificio esté dando sus frutos! Llega a través de www.digital860.com.ar los sábados de 12.30 a 13 horas a todos los rincones del mundo, sobre todo a nuestros amigos y familiares de nuestra bella tierra."

Aprovecho la circunstancia para aclarar que desde el mes de abril pasado he dejado de ser secretario del club, título que ostenta mi muy estimado **Antonio Papp**. De todos modos pueden contar conmigo para lo que necesiten.

Abrazos para todos,

Norberto Tito Abt

CENTENARIO DEL MOVIMIENTO SCOUT

Cerca de medio millar de boys scouts de la Argentina se concentraron en la plaza de la República, al pie del Obelisco, para celebrar el centenario de la fundación en Inglaterra del movimiento ideado por Lord Robert Baden Powell.

Los scouts, ataviados con su uniforme típico, informaban a los transeúntes sobre las actividades de su organización, una de las que congrega mayor cantidad de niños y adolescentes en el mundo. En su actividad se destaca la práctica de ejercicios de supervivencia, la disposición para ayudar al prójimo, los recursos humanos para afrontar cualquier contingencia y la promoción de acciones de bien público.

La antigua entidad Scout tiene presencia en más de 160 países y su aniversario coincide con los 150 años del nacimiento de su fundador.

(DyN, Télam)



Actualidad argentina:

¿INDEC? ¿Índice de precios?

Cuatro motivos para dibujar el Índice de precios en la Argentina

Motivo 1: Para *frenar* los aumentos salariales

Motivo 2: Para *disminuir* los intereses de los bonos ajustados por CER

Motivo 3: Para que el número de personas debajo de la línea de pobreza sea *menor*

Motivo 4: Para que el indicador de Crecimiento económico sea *mayor*

El artículo entero de **Gustavo Lazzari** (Foro Atlas 1853, Newsletter 5.8.07) puede leerse en <http://www.atlas.org.ar/Articulos/articulos.asp?Id=9346>.

Revelaciones del barroco húngaro y polaco

Hay conciertos que aportan al conocimiento del auditor además de dar placer estético. En esta especial categoría se ubica el que se ofreció con la sabia y convincente dirección de Sylvia Leidemann el 25 de junio pasado en el Museo Nacional de Arte Decorativo frente a un sala repleta. La mayor parte de las obras se ofreció en 1ª audición y resultó nueva incluso para aquellos que hacen de la música su profesión. El Coro de Cámara de Ars Hungarica y el Coro de la Asociación Argentina Polaca, siete solistas vocales, la Orquesta Barroca del Rosario y ocho instrumentistas invitados entre los que se contó el trompetista húngaro Gábor Hegyi, todos coadyuvaron a la revelación que fue este concierto, ya que se conoce poco aquí de la música barroca polaca y húngara.

Es lamentable que sólo nos haya llegado una obra de Johann Patzelt, la ópera-cantata en latín "Castor et Pollux", estrenada en Sopron, en 1743. Se trata de un drama escolar ejecutado en la escuela jesuítica de esa ciudad húngara ligada a la familia Esterházy y más tarde a Franz Joseph Haydn. Los hermanos mitológicos del título, unidos en la muerte como en la vida, se ven complementados por figuras típicas de las moralidades escénicas; así, Genius Justi exalta el amor fraterno y, en un dúo, Genius Justiniani y Caritas recomiendan cultivar el amor y la humildad. Muy atrayente música del tardío Barroco.

Mikolaj Gómolka (polaco, 1535-91) realizó la música para la totalidad (150) de los salmos traducidos al polaco por Jan Kochanowski; la obra se denomina "Melodías para el salterio polaco" y es la única colección integral que se conoce escrita



Museo de Arte Decorativo: Sylvia Leidemann agradece el bien merecido estruendoso aplauso tras un muy logrado concierto (Foto Jakab)

por un compositor sobre esta temática. Escrita para coro, se la puede escuchar con acompañamiento instrumental como en esta ocasión (tres trombones y *cornetto*); se eligieron cinco salmos, y fue grato escuchar la nobleza del estilo de este creador, a la vez simple y refinado.

De Marcin Mielczewski (polaco, 1590-1651) se escucharon una Canzona (siguiendo la modalidad de Giovanni Gabrieli) y el Salmo 112, "Laudate pueri Dominum", admirable composición con seis solistas, coro a seis voces y apoyo instrumental. También hubo dos obras



Gábor Hegyi: un solista excepcional

El 28 de junio Ars Hungarica organizó un concierto en la iglesia Nuestra Señora de las Victorias con la participación del trompetista barroco, **Gábor Hegyi**, de Hungría, acompañado en órgano por **Luis Caparra**. La velada se inició con la Suite Primera de Georg Friedrich Händel, una obra de gran dificultad técnica y bellísima factura. El trompetista tocó luego una sonata y un concierto para trompeta de Giuseppe Torelli, un compositor precursor de Vivaldi y de Bach, especialista en obras para este instrumento. Para dar descanso al trompetista de una labor extenuante, entremedio de estas obras el organista interpretó dos Preludios Corales de Johann Sebastian Bach. El programa terminó con el Concierto para dos trompetas de Giuseppe Torelli, donde se agregó el trompetista argentino **Gustavo Gargiulo**, siendo la actuación de los tres intérpretes realmente memorable. Podemos afirmar que para los asistentes de este concierto la interpretación de Gábor Hegyi de su difícil instrumento resultó ser de una verdadera maestría y de calidad excepcional.

En el fin de semana siguiente, el joven virtuoso trompetista dictó un *master-class* en el I.U.N.A., de gran provecho para muchos.

Miklós Székásy

de Damian Stachowicz (polaco, 1658-99): "Litaniae de Beata Virgine" y el himno "Veni consolator", brillante pieza para soprano, trompeta y continuo. Finalmente, el bello ofertorio "Veni Sancte Spiritus" de Benedek Istvánffy (húngaro, 1733-1778) nos llevó a un radiante clasicismo de admirable efecto.

Pablo Bardin



Un Gábor Hegyi bien relajado, con amigos después de arduas actuaciones (Club Hungría) (Foto Trixi)



Homenaje a György Kurtág

El 21 de julio Ars Hungarica organizó un concierto en el Auditorio San Rafael, donde se rindió homenaje a los 80 años del nacimiento de György Kurtág y, simultáneamente, con algún atraso, a los 100 años del nacimiento del gran poeta húngaro, Attila József.

En representación del ZIK (Círculo Juvenil Zrínyi), Erzsébet Makkos leyó un previo y bien compaginado texto explicativo sobre la vida del poeta. La excelente soprano francesa **Sylvie Robert** interpretó con impecable pronunciación - ¡y en gran parte sin partitura! - las poesías de Attila József con música de Kurtág, compositor muy reconocido en Europa, quien fue profesor de la Academia Ferenc Liszt de Budapest entre 1967 y 1986, compositor residente de la Filarmónica de Berlín entre 1993 y 1995, y que actualmente vive en París.

El estilo de Sylvie Robert, especialista en música vanguardista, se presta muy adecuadamente a las obras de Kurtág (el año pasado interpretó en el MALBA su monumental obra sobre textos de Kafka, cantando en excelente alemán). Para realizar la obra se vieron fascinantes proyecciones alusivas, creadas por el talentoso **Pablo Maritano**, joven director de escena egresado del Teatro Colón. La presentación resultó ser una experiencia fuera de lo común.

El concierto se inició con la actuación de la joven pianista **Julieta Iglesias**, quien tocó las deliciosas canciones infantiles y populares húngaras de Leó Weiner, y *Un sospiro* y *Armonías de la tarde*, de Ferenc Liszt. Para finalizar la velada actuó el ya muy destacado pianista **Alberto Trimeliti**, quien interpretó con una técnica brillante Canciones campesinas de Leó Weiner y luego dos obras de dificultad endiablada, Rapsodia húngara N° 13 de Liszt y *Rondo alla zingarese* de Johannes Brahms, en transcripción de Dohnányi, agregando como bis una danza húngara de Brahms en transcripción de György Cziffra.

Estaban presentes el embajador de Francia, Frédéric Balleine de Laurens y el encargado de negocios de Hungría, Zoltán Bács.

Lamentablemente, y aunque el concierto fue en homenaje del más reconocido compositor húngaro viviente y de uno de los más grandes poetas húngaros, incluyendo además preciosas obras para piano de Weiner y de Liszt, concurrieron muy pocas personas de la colonia húngara. La pérdida fue para ellas.

Miklós Székásy



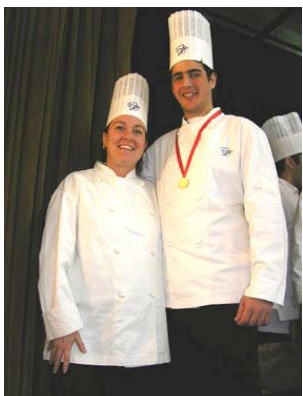
Sylvie Robert aplaudida al terminar su brillante presentación (Foto Székásy)

EL RINCÓN DE MAUSI

En emotiva ceremonia se entregaron el 28 de julio en el **Instituto Internacional de Artes Culinarias Mausi Sebens** los diplomas a los 103 alumnos entre argentinos y extranjeros de 23 países egresados en julio ppdo. Los integrantes de esta 1ª promoción 2007 de cocineros, pasteleros, pasteleros-chocolateros, panaderos y profesionales en artes culinarias recibieron sus gorros de chef y medalla, en la presencia de familiares, amigos y alumnos.

El festivo acto, seguido de cóctel, se llevó a cabo en los salones del círculo de oficiales de la Fuerza Aérea Argentina, en Vicente López, y estuvo presidido por la directora del Instituto, **Mariana Sebens**, acompañada por todo el cuerpo de profesores.

La capacitación de base concluyó. Muchos habían pensado que sería más fácil que algunas carreras tradicionales. Fue todo lo contrario. El bagaje de técnicas que incorporaron fue el más completo y avanzado que



El flamante cocinero profesional, con Mariana Sebens, directora del Instituto (Foto Trixi)

existe a nivel internacional, a punto tal que buena parte de ellas sólo se enseña en cursos de especialización para profesionales ya formados. Lo aprendido los capacita para desempeñarse en las mejores y más sofisticadas cocinas del mundo. Pero cabe destacar que la formación requirió una muy elevada dosis de trabajo tenaz y perseverante, sin contar el esfuerzo físico que significó pasar largas horas parados, trabajando contra reloj, bajo presión y aprendiendo a cuidar todos los detalles. Los que llegaron a la meta demostraron tener las cualidades para ser exitosos en la profesión. ¡El periódico húngaro AMH felicita muy especialmente al joven diplomado **Dani Bonapartian!** (ver foto) (El Instituto de renombre internacional tiene aprox. 1700 alumnos por año. La R.)

www.mausisebens.com.ar

Desde el próximo número, el **Rincón de Mausi** volverá a brindarles recetas de exquisiteces.

Campeonato Sudamericano en Bolivia



En la 1ª semana de junio, Santa Cruz de la Sierra fue escenario del XXIº Campeonato Sudamericano de Cadetes y el XLº Campeonato Sudamericano Juvenil. Con el equipo nacional viajaron tiradores del Club Hungría. En el torneo por postas de Cadetes trajeron medalla de plata **Guido Mulero** y **Cecilia García Galofre**, que integraban ese equipo.

En espada juvenil individual **László Gáspár** obtuvo medalla de bronce, y medalla de plata en la competencia de espada por equipos. También la obtuvo el equipo juvenil de sable que contaba entre sus integrantes con **Agostina Lucchetti** y **Cecilia García Galofre**.

El 23 y 24 de junio, el Hipódromo de San Isidro recibió a los espadistas de la categoría "A" de la Federación Internacional de Esgrima que disputaron el Torneo Internacional de Espada Masculina, Copa "Jockey Club Argentino". Entre los 88 participantes se encontraban los hermanos **Gáspár**, que

no desperdiciaron esta oportunidad de enfrentarse a tiradores de 1º nivel mundial en la categoría de mayores.

16 de junio:

- 3º prueba Ranking Nacional Mayores: 1º László Gáspár (espada masculina)
- 14/15 de julio: 2º Prueba Gran Premio F.E.C.B.A.:
- 3º **Esteban Gavajda** (sable masculino)
- 3º **Agostina Lucchetti** (sable femenino)
- 3º **Cecilia García Galofre** (sable femenino)
- 1º **Emmanuel Zapata** (espada masculina)
- 2º **Pamela Zapata** (espada femenina)*



Los sablistas Agostina Lucchetti y Esteban Gavajda, en el Club Hungría

*Los **hermanos Zapata** participarán en los Juegos Panamericanos de Pentatlón.

El 22 de septiembre, el Club Hungría y el Colegio San Ladislao serán sede de la 2º prueba de Ranking de Infantiles de la F.E.C.B.A. Esta prueba coincide con la Copa Gorondy-Pálos-Májerszky en su 7ª edición, con inicio de las eliminatorias a las 11 hs. y las finales a las 17 hs. (ver *CALENDARIO p. SP IV*)

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs. Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari INFORMES: Henriette Várszegi - henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

ESEMÉNYNAPTÁR 2007. SZEPTEMBER

Szeptember 2, vasárnap, 17 óra: „István a király”, spanyol felírással. Mindszentynum

Szeptember 4, kedd, 15 óra: Día del Inmigrante. Dirección Nacional de Migraciones, Antártida Argentina 1355, Capital

Szeptember 8, szombat, 20.30 óra: Cserkészbál a Hungáriában

Szeptember 10, hétfő, 20.30 óra: Kodály Fesztivál a Kodály év keretében. Galántai táncok, Mátrai képek, Cselló-zongora szonáta, Psalmus Hungaricus. Coral Hungaria, szólisták, Csák József ének -Daniel Trufero, zongora, Ars Hungarica zenekar, concertino Oleg Pishénin, karnagy Leidemann Sylvia. Auditorio Belgrano - Virrey Loreto 2348, Capital. Földszintre a jegyek elővételben Hungária és színház: \$ 15.- Pullman csak a színházban: \$ 10.-

Szeptember 16, vasárnap, 12.30 óra: Tavaszi ebéd, Valentín Alsina

Szeptember 22, szombat, 11 óra: „Gorondy-Pálos-Májerszky kupa”. Gyermekek vívóverseny (9-13 évesek) a Hungáriában és Szent László iskolában. 17 óra: Döntő (Hungáriában)

Szeptember 22, szombat, 21 óra: Tavaszi buli, Ösztöndíjbizottság. Hungária

Szeptember 29, szombat: Csapatkirándulás

OKTÓBER:

Október 6, szombat, 18.30 óra: Dr. Bács Zoltán és Tóth Endre előadása „Kádár János és a Kádár korszak” (Sine ira et studio). Hungária

Október 7, vasárnap, 17 óra: „A Hídember”, angol felírással. Gróf Széchenyi István élete. Történelmi film 1820-1860. Mindszentynum

A Magyar Református Egyház állandó naptára

- Minden vasárnap de. 10 órakor magyar Istentisztelet
 - A hónap 3. vasárnapján spanyolnyelvű igehirdetés, zenés áhitat, közös ebéd. Ilyenkor ifjúsági Istentisztelet is, magyarul
 - A hónap 1. szerdáján 16 órakor Bibliaóra
 - Minden 2. szerdán 11 órakor Istentisztelet az Öregotthonban
 - A hónap utolsó szombatján 17 órakor Istentisztelet a Hungária Klubban
- Az igehirdetések megtalálhatók a www.amerke.blogspot.com oldalon.



www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sylvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com



KALPAKIAN

- DESDE 1922 -

Viamonte 777 - Buenos Aires
PLAZA DEL PILAR
Pueyrredón 2501 locales 13 y 14
Buenos Aires

PATIO BULLRICH
Posadas 1245 locales 2035-2036
Buenos Aires

UNICENTER
Panamericana y Paraná
local 3124 - Martínez

Háziszöttek magyar szönyegek eladók

Se venden alfombras húngaras hechas en telar.
4747-4937

G-FOTO fotógrafo

reuniones, fiestas, casamientos, curso de fotografía. Gregorio
4796-1392
15-5726-1192
info@gfoto.org
www.gfoto.org

EN ARTES CULINARIAS,

MAUSI SEBESS

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

CALENDARIO DE SEPTIEMBRE 2007

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Domingo, 2 de septiembre, 17 hs.: “Esteban El Rey”, película con subtítulos en castellano, pantalla grande. Mindszentynum

Martes, 4 de septiembre, 15 hs.: Día del Inmigrante. Delegación húngara. Antártida Argentina 1355, Capital

Sábado, 8 de septiembre, 20.30 hs.: Baile de Gala de los scouts húngaros. Hungaria

Lunes, 10 de septiembre, 20.30 hs.: Festival Kodály: Danzas de Galánta, Escenas del Mátra, Sonata para chelo y piano, Psalmus Hungaricus. Coral Hungaria, József Csák canto y Daniel Trufero piano, solistas instrumentales. Orquesta Ars Hungarica, Concertino Oleg Pishénin, Directora Sylvia Leidemann. Auditorio de Belgrano - Virrey Loreto 2348, Capital. Entradas Platea \$ 15.- (Hungaria y Auditorio). Pullman \$ 10.- (sólo Auditorio)

Domingo, 16 de septiembre, 12.30 hs.: Almuerzo de la Primavera. Valentín Alsina

Sábado, 22 de septiembre, 11 hs.: Torneo de esgrima infantil (9-13 años) „Copa Gorondy-Pálos-Májerszky” en el Club Hungaria y Colegio San Ladislao. Final: 17 hs. (Hungaria)

Sábado, 22 de septiembre, 21 hs.: Fiesta de la Primavera. Hungaria. Organiza Comisión de Becas del ZIK

Sábado, 29 de septiembre: Excursión scout

OCTUBRE:

Sábado, 6 de octubre, 18.30 hs.: Conferencia conjunta del Consejero Dr. Zoltán Bács y de Endre Tóth en húngaro, sobre la era Kádár en Hungría. Hungaria

Domingo, 7 de octubre, 17 hs.: Película húngara con subtítulos en inglés sobre la vida de Széchenyi, constructor del famoso Puente de las Cadenas en Budapest 1820-1860

Magyar katolikus plébánia "Mindszentynum" állandó naptára

- A hónap 1. vasárnapján 16 órakor Szentmise, utána batus tea és magyar filmvetítés nagy vászonra (l. havi eseménynaptárt)
- A hónap 2. keddjén 19 órakor Választmányi ülés és társasvacsora mindenki számára

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

- A hónap minden 3. vasárnapján, de. 11 órakor magyar Istentisztelet

4 de septiembre: Día de la **Secretaria** - insustituible ayuda del jefe ¡que las máquinas no pueden reemplazar!

17 de septiembre: Día del **Profesor**, que merece nuestro especial recuerdo en estos tiempos de menoscabo

21 de septiembre: Llegará el anhelado Día de la **primavera** después del gélido invierno... ¡y festejaremos juntos con los **Estudiantes**, ya que es su día también!



ASSIST-CARD

Lejos... la mejor compañía

Suipacha 1111 - 1008 Buenos Aires, Argentina • Tel.: (011) 5555-2000 Fax: (011) 5555-2010 • www.assist-card.com

Dra. Gabriela Szegödi

Abogada
Estudio 4581- 8895
15-5026-4512

ERDÉLYI

Venta y Alquiler de Propiedades
4229-8433
4205-1173

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
Av. Cabildo 2475 - Capital
Arribeños y Monroe - Capital
(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087



BIBLIOTECA HÚNGARA en el Club Hungaria (Pasaje Juncal 4250, 1° P., Olivos. Tel.: 4799-8437)
Horario de atención al público: los viernes de 19 a 21 hs.
Para concertar otros horarios: 4798-2596 - haynal@fibertel.com.ar

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE OCTUBRE: 10 de SETIEMBRE

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar) Tel.fax: 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

Embajada de la República de Hungría

11 de Septiembre 839, (1426) Bs. As.
Embajador: Mátyás Józsa
Tel.: 4778-3130 Fax: 4777-1054
secretaria@embhungria.com.ar
secretarg@embhungria.com.ar
Cónsul : Dr. Zoltán Bács
Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs.
Turnos al 4778-3734 (Sra. Isabel)
consul@embhungria.com.ar
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires

¡Aprenda idiomas! húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar
húngaro y castellano
Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@fibertel.com.ar
Dora Miskolczy: 15-4569-2050
4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Jueves 12 a 13 hs.:
Música Húngara
Radio Nacional Clásica
FM 96.7 Mhz.
Tel.: 4999-0967
Coordina Ars Hungarica

Jueves 21 a 22 hs.:
„HUNGRÍA CERCA”
FM 88 (88.7 Mhz)
Tels. 4837-9205 y 4797-9293
SusanaBenedek@yahoo.com.ar
www.fm887.com.ar

Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HÚNGARA
AM-860 RADIO DIGITAL
www.digital860.com.ar

El Círculo Juvenil Zrínyi
espera los sábados a todos los niños descendientes de húngaros.

Informes:
Anni Beis 4624-4461



VA CON VOS. SIEMPRE.

**CLUB HUNGÁRIA**

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTIN ZÓLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar

Reuniones de la Comisión Directiva: Los primeros y terceros miércoles 21 a 22.30 hs.
Secretaría: Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs. Domingo 12.30 a 16 hs.

**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**

Pasaje Juncal 4250, Olivos
Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches, excepto lunes.
Sábados y domingos almuerzo y cena.
Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↓

Argentíai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserú de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

<http://epa.oszk.hu/amh>

www.hhrf.org/amh

www.lamoszsz.hu/amh